



A CONGREGATION OF  
THE CHRISTIAN CHURCH  
(DISCIPLES OF CHRIST)  
+ THE UNITED CHURCH OF CHRIST

11:00 AM

March 4, 2018 / 4 de marzo 2018

## ***Derribando las mesas / Turning over the tables***

*Juan 2:13-22 (NVI) / John 2:13-22 (NRSV)*

The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple he found people selling cattle, sheep, and doves, and the money-changers seated at their tables. Making a whip of cords, he drove all of them out of the temple, both the sheep and the cattle. He also poured out the coins of the money-changers and overturned their tables. He told those who were selling the doves, 'Take these things out of here! Stop making my God's house a market-place!' Jesus' disciples remembered that it was written, 'Zeal for your house will consume me.' The Jews then said to him, 'What sign can you show us for doing this?' Jesus answered them, 'Destroy this temple, and in three days I will raise it up.' The Jews then said, 'This temple has been under construction for forty-six years, and will you raise it up in three days?' But he was speaking of the temple of his body. After he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word that Jesus had spoken.

*Cuando se aproximaba la Pascua de los judíos, subió Jesús a Jerusalén. Y en el templo halló a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, e instalados en sus mesas a los que cambiaban dinero. Entonces, haciendo un látigo de cuerdas, echó a todos del templo, juntamente con sus ovejas y sus bueyes; regó por el suelo las monedas de los que cambiaban dinero y derribó sus mesas. A los que vendían las palomas les dijo:*

*—¡Saquen esto de aquí! ¿Cómo se atreven a convertir la casa de mi Padre en un mercado?*

*Sus discípulas y discípulos se acordaron de que está escrito: «El celo por tu casa me consumiré». Entonces los judíos reaccionaron, preguntándole:*

*—¿Qué señal puedes mostrarnos para actuar de esta manera?*

*—Destruyan este templo —respondió Jesús—, y lo levantaré de nuevo en tres días.*

*—Tardaron cuarenta y seis años en construir este templo, ¿y tú vas a levantarlo en tres días?*

*Pero el templo al que se refería era su propio cuerpo. Así, pues, cuando se levantó de entre los muertos, sus discípulos y discípulas se acordaron de lo que había dicho, y creyeron en la Escritura y en las palabras de Jesús.*

We invite you to speak and sing in the language you prefer and try something new.  
*Te invitamos a hablar y cantar en el idioma que prefieras y que intentes algo distinto.*

PRELUDE / *Preludio*

ORACIÓN DE INVOCACIÓN / PRAYER OF INVOCATION

GATHERING SONG / *CORITO*

*De mañana te buscaré /*  
In the Morning I'll Seek Your Face

Edith Alomar

// *De mañana te buscaré, O Dios, //*  
// *De mañana te buscaré oraré y cantaré;*  
*De mañana te buscaré, O Dios. //*

// In the morning I'll seek your face, O God. //  
// In the morning I'll seek your face, I will sing and I will pray.  
In the morning I'll seek your face, O God. //

+LLAMADO A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

+HYMN / *HIMNO*

All Who Hunger, Gather Gladly

HOLY MANNA



1. All who hun - ger gath - er glad - ly; Ho - ly man - na is our bread.  
2. All who hun - ger, nev - er stran - gers, Seek - er be a wel - come guest.  
3. All who hun - ger, sing to - geth - er; Je - sus Christ is liv - ing bread.



Come from wil - der - ness and wan - d'ring. Here, in truth, we will be fed.  
Come from rest - less - ness and roam - ing. Here, in joy, we keep the feast.  
Come from lone - li - ness and long - ing. Here, in peace, we have been led.



You that yearn for days of full - ness, all a - round us is our food.  
We that once were lost and scat - tered in com - mun - ion's love have stood.  
Blest are those who from this ta - ble live their days in grat - i - tude.



Taste and see the grace e - ter - nal. Taste and see that God is good.  
Taste and see the grace e - ter - nal. Taste and see that God is good.  
Taste and see the grace e - ter - nal. Taste and see that God is good.

CONFESSION / *CONFESIÓN*

God is many things to us: Creator, *madre y padre*, one who journeys, *sanador*, love, *misterio*. We bring our confession to this non-judgemental God. *Confiamos en su divinidad, cuando Dios escucha*, our plea and grant us *la misericordia para regresar a su divinidad*. With trust, let us pray together: *oremos...*

**Holy God, we confess *nuestro dolor*:**

***El dolor* we have inflicted on others and ourselves,**

***El dolor* that keeps us awake at night, or anxious during the day,**

***El dolor* of stranger across the world whose lives we cannot touch,**

***y el dolor de los sistemas de opresión,***

We invite you *a nuestro dolor*  
We invite you *a sanarnos*, to make us whole, and forgive us,  
To undo what is crushing *y lo que no es correcto*,  
*Te invitamos* to bring peace, *gozo*, courage *y paz*.

Dear God, now hear our silent confession, *que ofrecemos con fervor y esperanza*.

## PRAYER IN SILENCE: *EN SILENCIO*

## *LAS PALABRAS DE AFIRMACIÓN* / THE WORDS OF ASSURANCE

What can sustain us in the days to come, *qué nos nutrirá en nuestro peregrinaje de Cuaresma?*  
Look, here is all the food we need: *el amor de Dios, su palabra y su esperanza*.  
In the wilderness we are given daily bread, *para nuestro andar*.  
***Gracias a Dios. Amen.***

## +RESPONSE / *HIMNO*

Lead Me, Guide Me

Doris Akers

Lead me, guide me, along the way,  
for if you lead me I cannot stray.  
Lord, let me walk each day with Thee.  
Lead me, Oh Lord, lead me.

## WELCOME OF VISITORS! / *¡BIENVENIDOS, BIENVENIDAS!*

We want to know if you are visiting us for the first time. If you are able, please stand, so that we may welcome you. *Si nos visitas por primera vez, queremos conocerte. Te invitamos a ponerte de pie o levanta la mano para darte la bienvenida.*

*Se les insta a las/los hispanoblatentes a utilizar sus teléfonos y marcar el siguiente número para escuchar el sermón en español. Si necesita audífonos, por favor, diríjase a un diácono en la entrada para recibir un par. Les recordamos entregar los audífonos a la salida. ¡Gracias!*

At this point, Spanish congregants are invited to dial in the translation line using their devices. In the event that you do not possess a private listening device or are missing headphones, please see the deacons at the entrance to retrieve a pair of headsets. Dial in #: 1.267.930.4000; Access Code: 519 124 025. Headsets are to be returned at the end of worship. Thank you!

## *PLEGARIAS DEL PUEBLO* / THE PRAYERS OF THE PEOPLE

### *ACLAMACIÓN* / ACCLAMATION

Listen, Listen

Ike Sturm

Listen, listen, be open oh my heart.  
*Oye, oye, abre mi corazón.*

### SCRIPTURE READING / *Lectura Bíblica*

*Meditación musical* /  
Musical Reflection

*Las mesas partidas* / These Tables Divided

### *SERMÓN* / SERMON

The Rev. Kaji Douša

## *INVITACIÓN AL DISCIPULADO CRISTIANO* / THE INVITATION TO CHRISTIAN DISCIPLESHIP

1. Jesus Christ is waiting, waiting in the streets;  
no one is his neighbour, all alone he eats.  
Listen, Lord Jesus, I am lonely too.  
Make me, friend or stranger, fit to wait on you.

2. Jesus Christ is raging, raging in the streets,  
where injustice spirals and real hope retreats.  
Listen, Lord Jesus, I am angry too.  
In the Kingdom's causes Let me rage with you.

3. Jesus Christ is healing, healing in the streets;  
Curing those who suffer, touching those he greets.  
Listen, Lord Jesus, I have passion too.  
Let my care be active, healing just like you.

4. Jesus Christ is dancing, dancing in the streets,  
where each sign of hatred He, with love, defeats.  
Listen, Lord Jesus, we should triumph too.  
On suspicion's graveyard let us dance with you.

5. Jesus Christ is calling, calling in the streets,  
'Who will join my journey? I will guide their feet.'  
Listen, Lord Jesus, let my fears be few.  
Walk one step before me; I will follow you.

**CELEBRATION OF MINISTRY**

**THE INVITATION TO THE OFFERING / INVITACIÓN A LA OFRENDA**

*You can also contribute financially at [parkavenuechristian.com/give](http://parkavenuechristian.com/give)*

*100% of your donations go toward ministries of the church.*

*We give a portion of our offering to a weekly outreach group that is listed on the back side of your bulletin.*

**OFERTORIO / OFFERTORY**

**I Heard the Voice of Jesus Say**

**Paul Vasile**

**+SONG OF PRAISE / Oración de adoración**

**African-American Spiritual**

Thank you, Lord. Thank you, Lord. Thank you, Lord.  
We just want to thank you, Lord!

Been so good. Been so good. Been so good.  
We just want to thank you, Lord!

**ORACIÓN DE OFERTORIO / OFFERTORY PRAYER**

**PROPER PREFACE / PREFACIO**

*Que Dios esté con ustedes.*  
And also with you.

Come to the table, friends, *pueblo ven a la mesa,*  
Where there is food for the journey, *sostén para el camino*

Bring hearts, *corazones llenos de esperanza,* and give thanks to God,  
Who is worthy *de toda alabanza.*

Holy God, *amante Dios...*

**TE INVITAMOS A LA MESA DE COMUNIÓN / THE INVITATION TO THE TABLE**

**SANTO / SANCTUS****Eres Santo / You Are Holy**

Per Harling

You are ho - ly, you are whole. — You are al - ways ev - er more — than we  
 ev - er un - der - stand. — You are al - ways at hand. — Bless - ed are you com - ing near.  
 — Bless - ed are you com - ing here — to your church in wine and bread, — raised from  
 soil, raised from dead. — *Er - es san - to,* — *Er - es Dios.* — *Te sen -*  
 You are ho - ly, — you are whole - ness. You are  
*ti - mos.* *La cre - a - ción te da loor.* — A - le - lu - ya! — A - le -  
 pre - sent. Let the cos - mos praise you Lord!  
 lu - ya! — A - le - lu - ya! — A - le - lu - ya — our God!

**WORDS OF INSTITUTION and THE BLESSING OF THE ELEMENTS /  
 PALABRAS DE INSTITUCIÓN y BENDICIÓN DEL PAN Y EL VINO**
**CHRIST'S PRAYER / EL PADRE NUESTRO**

Our God in heaven, hallowed be Your name.  
 Your Kingdom come, Your will be done,  
 on earth as it is in heaven.  
 Give us today our daily bread.  
 And forgive us our sins/debts/trespases, as we  
 forgive those who sin/debt/tresspass against us.  
 And lead us not into temptation,  
 but deliver us from evil.  
 For Yours is the kingdom, and the power, and the  
 glory forever. Amen.

*Padre nuestro que estás en los cielos  
 santificado sea tu nombre.  
 Venga a nosotros tu reino, hágase Tu voluntad,  
 en la tierra como en el cielo.  
 Danos hoy nuestro pan de cada día.  
 Perdona nuestras deudas/ofensas, como también  
 nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
 No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.  
 Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y la  
 gloria, ahora y siempre. Amén.*

**LA CENA DEL SEÑOR / SHARING THE LORD'S SUPPER**

Music during Communion

 Within our Darkest Night /  
*En nuestra oscuridad*

Taizé Community

Within our darkest night, you kindle the fire that never dies away, never dies away.  
*En nuestra oscuridad, enciende la llama de tu amor, Señor, de tu amor, Señor.*

**THE PRAYER OF THANKSGIVING / ORACIÓN DE GRATITUD**

**+CANTO DE ENVÍO /  
SENDING FORTH SONG**

**Hamba nathi Mkhululi wethu  
Come, walk with us, the journey is long**

**South Africa (Zulu)**

**Hamba nathi Mkhululi wethu,  
Mkhululi, Mkhululi, Mkhululi wethu.**

**Come, walk with us, the journey is long.  
The journey, the journey, the journey is long.**

**Come, walk with us, and share in our bread...**

**Come, walk with us, and join in the song...**

**THE BLESSING / LA BENDICIÓN**

**+THE PASSING OF THE PEACE / COMPARTAMOS LA PAZ**

During this moment in our service, we express appreciation, *expresamos nuestro agradecimiento*, to our visitors, *a nuestras visitas*, with a warm welcome, *de manera amable y calurosa*. Say hello, *salude*, stretch your hand, *dele la mano*, especially, *en especial*, to those who are visiting us for the first or second time, *a los que nos visitan por primera vez*.

**PARTICIPANTS IN TODAY'S SERVICE:**

**Preaching:** The Rev. Kaji Douša; **Liturgist:** Michael Vanacore and The Rev. Stephanie Kendall; **Elders:** The Rev. Dr. Maria Lopez and The Rev. Dr. Peter Heltzel; **Deacons:** Socrates Echavarria Mendez, Meghan Janssen, and Jasmine Sykes-Kunk; **Interim Director of Music Ministry:** Paul Vasile; **Lectors:** Socrates Echavarria Mendez and Patrik L. Douša; **Soloist:** Andy Dahn

Flowers may be given in memory or in honor of someone in your life or to celebrate a special occasion. Call the church office at 212-288-3246, ext. 102 to place your order.

**This Week's Mission Offering: Week of Compassion (Disciples of Christ).** Week of Compassion is the relief, refugee and development mission fund of the Christian Church (Disciples of Christ) in the United States and Canada. We seek to equip and empower disciples to alleviate the suffering of others through disaster response, humanitarian aid, sustainable development and the promotion of mission opportunities. As we share our gifts today, to support the work of this congregation and our work through Week of Compassion, we celebrate God's love and abundance in the world. In our generosity, we recognize that we are all part of God's family. In our giving, we dare to imagine that God will use our gifts in the world to do great things; more than we can imagine! Let us give generously!

**Musical and Liturgical acknowledgements:**

*De mañana te buscaré / In the Morning I'll Seek Your Face* – Music and Words: Edith Alomar, © Edith Alomar.  
Permission granted for non-commercial use in worship.

Call to Worship - written by Thom Shuman, adapt. <http://lectionaryliturgies.blogspot.ca/>

Lead Me, Guide Me – Music and Words: Doris Akers, ©1953, Doris M. Akers. All rights administered by Chappell & Co.  
All rights reserved. Used with permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Listen, Listen / *Escucha, escucha* - Text: Bret Hesla, Music: Ike Sturm, ©2014 Ike Sturm. All rights reserved. Used with permission.

*Las mesas partidas / These Table Divided* – Music and Spanish: 2012 WCC/RedCreate. English: John Thornburg with the help of Dr. Roberto Escamilla. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under Creativecommons.org

Jesus Christ is Waiting – Words: John L. Bell and Graham Maule, © 1988 WGRG / The Iona Community, admin. GIA Publications Inc. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net A-715488

You Are Holy / *Eres santo* – Music: DU ÄR HELIG, Per Harling, ©1990 Ton Vis Produktion AB (admin. Augsburg Fortress); Words: English text ©1990 Ton Vis Produktion AB (admin. by Augsburg Fortress); Spanish trans. Raquel Gutiérrez-Achon, ©1994, World Council of Churches. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488

Within our Darkest Night / *En nuestra oscuridad* – Music and Words: Taizé Community, ©1991, Les Presses de Taizé, GIA Publications Inc. agent. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under OneLicense.net A-715488



**Everybody needs a place to belong.  
Find yours here!**

**Our Vision**

We dare to see a faithful, growing healthy congregation in the hundreds over the next five years that seeks to demonstrate true community, deep Christian spirituality and a passion for justice.

**Our Values**

We dare to be a church that embraces and celebrates the divinity and dignity of difference by actively seeking and welcoming all people regardless of race, age, culture, economic circumstance, sexual/gender orientation, physical or mental condition. We dare to be a church that lives to serve others.

**Our Mission**

We dare to do ministry in such a way that reaches and impacts the upper east side, the city of New York and beyond with the radical claims of the gospel of Jesus Christ through our worship and witness as we strive to build the beloved community of God.

**Visiting or checking us out today?**

*The Park* may be the place for you. Here's how to connect:

- Join us for *Coffee Hour*, a time of refreshments and hospitality immediately after worship.
- Ask questions or make inquiries of the Greeters and Deacons, fill out a welcome card or the pew pad.
- Wanting to connect with Pastor Douša? Call or email the church office. She would welcome the opportunity to meet over a meal or drinks. Please call 212-288-3246 or email [swilson@parkavenuechristian.com](mailto:swilson@parkavenuechristian.com).

**Thinking about joining?**

It would be our pleasure to welcome you to *The Park*. It is easy to join, simply walk forward during the singing of the Invitation to Christian Discipleship (right after the sermon). Pastor Douša will receive you and the whole church will welcome you.

**Sharing Your Time, Talents and Treasure**

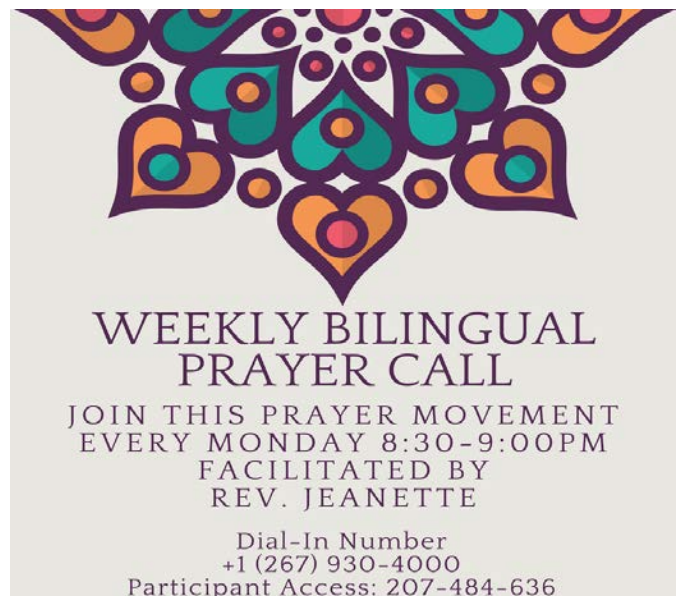
We want you to live out your calling here at *The Park*, and we need your time and your talents, as well as your financial support. Please know that so much of what we are able to do is because of the generous service and support of our members and friends.

If you'd like to receive a pledge card, please see one of the Deacons after worship.

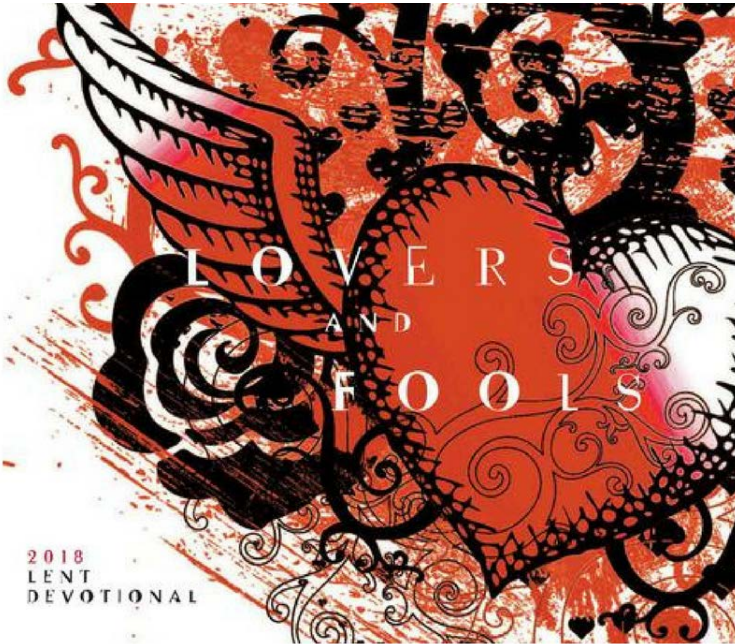
**Remembering those in prayer this week:**

Bess Terry, Worley Reynolds, Justin Strickland, Etti Schiller, Francisca Torres, Mary Virginia Moore, Josiah Waters, Jaimie Arkelian, Dorothy McCarthy, Terry Jones, Teresa Sulyok, Sigrid Sunstedt, Clara Watrobski, Tomás Andrew, Barbara Sanders, Beth Mandelbaum, Roberta Brodfeld, Joyce Clevenger, Rev. Ajaye, Richie Burriesa, Cara Bray, Jenny Velazquez, Micah Bain, Rev. Luis-Alfredo Cartagena Zayas and Rev. Dr. Evelyn DeJesus, Radames, Fabi & Byron, Maria Morban, Patty Ewald, Iris Williams Soaper, Cef Fox, Jay Isralsky, Teresa Dudman, Ember Swan, and Luis Clement.

***If you have additions or deletions to the prayer list, please notify the church office at 212-288-3246.***



# EVENTS & OPPORTUNITIES



Pick Up a Lent Devotional for \$15 see Stephanie Wilson for details.

PARK AVENUE  
CHRISTIAN CHURCH  
INVITES YOU TO...

## MARCH MASS MEETINGS

EVERY SUNDAY IN MARCH  
5PM

1010 PARK AVENUE  
NEW YORK, NY 10028

#MARCHMASSMEETINGS



Two Door Tavern | 1576 3rd Avenue | 2pm | March 11, 2018

## Connect with The Park

Remember to sign up for the weekly newsletter on our website to stay up to day with all the ministries of The Park.

Questions?  
See Stephanie Wilson or Haji Russell

Upcoming:

Every Sunday, Choir Rehearsal, 9:30 am, The Park and Every Thursday, Choir Rehearsal, 7:00 pm, The Manse | Every Sunday, Adult Bible Study, 10:00 am, Room A | Every Tuesday, Recorder Consort Rehearsal, 6:00 pm, The Park | Every Saturday, Saturday Community Lunch Program, 1:30 pm, Manhattan Church of Christ, 48 East 80th Street near Madison Avenue